

E12 - Act 12

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Hoshitani

The things I've learned at this school.

[00:05] Hoshitani

The dreams I have.

[00:08] Hoshitani

The curtain that never closes once raised.

[00:12] Hoshitani

We are now on stage.

[00:17] Hoshitani

Everyone is right there in the middle of it.

[00:21] Hoshitani

We're not going to give up on our dream!

SIGN Starmyu - High School Star Musical

SIGN Act 12

[00:36] Announcer

One hour remains until the
Ayanagi Festival begins.

[00:39] Announcer

Guests will be allowed entry in 30 minutes.

[00:42] Announcer

Those performing in the opening
ceremony, please stand by backstage.

[00:50] Nayuki

Are you nervous?

[00:52] Hoshitani

Nayuki? I'm usually not, huh?

[00:59] Nayuki

We have the timetable.

SIGN Ayanagi Festival Day 1 / Ayanagi Opera House Timetable (For Performers)

[01:02] Kitahara

Got experience being the
opening act, Star of Stars?

[01:06] Kitahara

Mess up and you're guilty.

[01:10] Tatsumi

We'll be careful not to steal your thunder.

[01:15] Ageha

Rui?

[01:16] Hoshitani

You're just so cool, Tatsumi.

[01:18] Tatsumi

You guys are very cool, as well.

[01:23] Tatsumi

So many things have happened.

[01:25] Ageha

We finally made it.

[01:28] Kitahara

Way too many things, if you ask me.

[01:30] Hoshitani

But it was tons of fun!

[01:32] Hoshitani

Now all that's left is to show
our audience and senpai.

[01:39] Tatsumi

Hand in hand, until the end.

[01:53] Hoshitani

Let's put on our best show!

[01:55] Second Years

Let's put on our best show!

[02:04] Irinatsu

Chiaki-chan?

[02:06] Irinatsu

Did you fix the lighting?

[02:08] Chiaki

No, I'm gonna try matching
it up to the music again.

[02:12] Irinatsu

Okay. Then I'm gonna take a break for a bit.

[02:24] Irinatsu

You don't need to be so stiff.

[02:26] Irinatsu

Let's drop this awkward
atmosphere between us.

[02:28] Irinatsu

The show is in an hour,
so we'll switch it off... now!

[02:34] Chiaki

Sorry about that.

[02:36] Irinatsu

Well, it was a bit of a surprise.

[02:39] Irinatsu

I never thought you'd side with Ryo-chin.

[02:43] Chiaki

I managed to surprise
even myself with that.

[02:47] Chiaki

But I just couldn't bring myself to end him.

[02:52] Irinatsu

Nonsense!

[02:55] Irinatsu

Even if we're each different flowers,

[02:57] Irinatsu

we all bloomed on the
same day... or something.

[03:01] Chiaki

But we can't go back to that day.

[03:05] Chiaki

We have to keep going forward.

[03:16] Fuyusawa

Kasugano.

[03:17] Fuyusawa

How are things?

[03:18] Kasugano

No problems.

[03:20] Kasugano

We'll be able to start the show on time.

[03:23] Fuyusawa

I see.

[03:25] Kasugano

Fuyusawa?

[03:42] Shiki

Fuyusawa...

[03:58] Kuga

What are you doing?

[04:01] Hoshitani

Kuga!

[04:02] Hoshitani

Uh, nothing.

[04:04] Kuga

Shiki-senpai still isn't here?

[04:08] Hoshitani

No.

[04:10] Nayuki

There you are!

[04:12] Tsukigami

What are you doing?

It's almost time to get changed.

[04:15] Hoshitani

Can I please go look for Shiki-senpai?

[04:21] Hoshitani

Just for a bit!

[04:22] Nayuki

B-But...

[04:25] Kuga

I'll go, too.

[04:27] Hoshitani

Kuga!

[04:29] Tsukigami

You guys—

[04:30] Tengenji

Just give it up already.

[04:32] Tengenji

There's no stopping him at this point.

[04:34] Nayuki

That's just how he is.

[04:39] Tsukigami

Good grief.

[04:40] Tengenji

Honestly, what a hopeless leader you are.

[04:44] Tsukigami

I'll go let Ageha and Kitahara know.

[04:46] Tsukigami

You go on ahead.

[04:48] Hoshitani

Guys...

[04:50] Hoshitani

Okay!

SIGN Ayanagi Festival

[04:55] [Messenger] SIGN

They opened the doors

[04:57] [Messenger] SIGN

They opened the doors

Where are you?

[04:59] Otori

Will I make it?

[05:06] Otori

Hoshitani!

[05:08] Hoshitani

Otori-senpai!

[05:10] Otori

What's the matter?

[05:11] Hoshitani

Have you seen Shiki-senpai
around, by any chance?

[05:15] Otori

Well, I only got here a bit
before they opened the doors,

[05:18] Otori

but I haven't seen him.

[05:20] Hoshitani

Oh, okay.

[05:23] Otori

Did he promise to come?

[05:26] Hoshitani

We told him we wanted him to,
but I guess he's not coming after all.

[05:31] Hoshitani

Is there really nothing else I can do?

[05:37] Hoshitani

I made that promise,

[05:41] Hoshitani

and Shiki-senpai even said he was
expecting great things from us.

[05:48] Otori

As a performer, there are parts
of you that aren't perfect yet,

[05:53] Otori

but you're someone who affects others.

[05:57] Otori

You pull in those around you without
realizing it, and you touch their hearts.

[06:02] Otori

You're the kind of person
who fills the stage

[06:04] Otori

with your brilliance and
stands in the center of it.

[06:08] Hoshitani

Otori-senpai...

[06:09] Otori

If you've told him how you feel
from the very bottom of your heart,

[06:13] Otori

then I'm sure he'll be here.

[06:14] Otori

Believe in yourself, and believe me.

[06:21] Otori

Keep moving forward!

[06:27] Otori

Boys!

[06:30] Hoshitani

We will!

[06:33] Otori

Everyone has their own leading role.

[06:37] Otori

And they can never give it up.

[06:40] Otori

They'll get their happy ending if they don't give it up, for sure.

[06:51] Fuyusawa

Are you all ready?

[06:55] Kasugano

Where's Team Otori?

[06:56] Hachiya

Well...

[06:57] Ageha

They went to get Shiki-senpai.

[07:01] Kasugano

To get him?

[07:02] Tatsumi

We're not going to give up

[07:05] Tatsumi

on putting together a show for all of us as a company.

[07:13] Announcer

Ten minutes until the show begins.

[07:15] Announcer

All performers, please be on standby.

[07:18] Kitahara

What a pain in the ass.

[07:22] Kasugano

I'll go look for Hoshitani and the rest. You guys get ready.

[07:27] Kasugano

Can I leave things here to you?

[07:28] Irinatsu

Of course.

[07:32] Kasugano

Fuyusawa is acting strange.

[07:52] Chiaki

Ryo, did you... see Shiki?

[07:57] Fuyusawa

He's not coming. He can't come.

[08:02] Chiaki

What're you...

[08:03] Fuyusawa

I locked him up.

[08:04] Chiaki

Huh?

[08:06] Fuyusawa

In a place that suits him.

[08:14] Shiki

There's nothing a prisoner can do,
even somewhere as high as this.

[08:20] Shiki

It's really still the same even now?

[08:24] (Flashback) Fuyusawa

You never even noticed
me despite the fact

[08:27] (Flashback) Fuyusawa

that I've been with you this entire time!

[08:30] Shiki

You felt like I didn't notice you
even as you stayed by my side?

[08:36] Shiki

For all this time?

[08:38] Shiki

Then I guess this outcome was inevitable.

[08:46] Shiki

I was just a superficial king.

[08:51] Shiki

There is no happy ending for me.

[09:11] Fuyusawa

He's always been like that.

[09:13] Fuyusawa

Standing in places higher than anyone else,
and never paying attention to anyone.

[09:18] Fuyusawa

It's no different than being alone.

[09:20] Chiaki

Even if there are people looking up?

[09:24] Chiaki

You never paid any
attention to him, either!

[09:34] Hoshitani

Senpai!

[09:36] Hoshitani

Shiki-senpai!

[09:39] Hoshitani

Senpai!

[09:40] Nayuki

Shiki-senpai!

[09:41] Tengenji

Where are you, you boor?!

[09:43] Hoshitani

Senpai! Please just let us
know if you're here or not!

[09:55] Hoshitani

Shiki-senpai!

[09:56] Tengenji

What are you doing?!

[09:57] Nayuki

Wait, are you trapped in there?

[10:00] Shiki

I might've messed up a bit.

[10:02] Hoshitani

We'll come get—

[10:03] Shiki

You won't make it in time if you do.

[10:07] Shiki

I'm sorry I won't be
able to see your show.

[10:13] Hoshitani

It's not just our show.
It's yours *and* ours!

[10:19] Nayuki

He's right. After all, you did
come to see it, didn't you?

[10:23] Kuga

You can't just give up
after getting this far.

[10:26] Tengenji

You're making a big mistake, you boor,

[10:28] Tengenji

if you think being gracious
is the way to go here!

[10:31] Tsukigami

Come on, please!

[10:32] Hoshitani

Please don't give up on your dream!

[10:40] Tatsumi

Senpai.

[10:44] Tatsumi

Please watch our performance.

[10:47] Fuyusawa

Of course. This is the big moment
that you've worked hard for

[10:51] Fuyusawa

in response to my expectations.

[10:54] Tatsumi

We've been able to become
performers worthy of that praise

[10:58] Tatsumi

thanks to Hiragi-senpai's
helpful guidance,

[11:00] Tatsumi

and through meeting our friends,
Hoshitani and the others.

[11:05] Ugawa

You can't compete with anyone
if you don't have a rival, right?

[11:08] Toraishi

We're here now because of someone else.

[11:12] Sawatari

A performer has no enemies,

[11:14] Sawatari

which is why we're always
fighting ourselves. And yet...

[11:18] Inumine

That's why we're never alone!

[11:22] Tatsumi

We've come this far thanks
to meeting Hiragi-senpai,

[11:26] Tatsumi

Hoshitani and the others,
as well as all of you.

[11:30] Tatsumi

And we'll prove that in our performance.

[11:35] Hoshitani

Shiki-senpai!

[11:37] Hoshitani

You're always doing things for
the sake of the Kao Council.

[11:42] Hoshitani

But we all really want to get to know *you*!

[11:45] Tsukigami

All of us second-year students
are grateful to you!

[11:49] Nayuki

We all like you very much!

[11:51] Tengenji

And yet you still won't show
us what's in your heart!

[11:55] Kuga

Give up now and it's all over.

[11:58] Hoshitani

I'm not going to let it end like this.

[12:00] Hoshitani

I...

[12:03] Hoshitani

I don't know how to give up on my dream!

[12:20] [All]

Swing! Swing! Sing!

[12:21] [Tatsumi & Sawatari]

Are you ready?

[12:23] [Inumine, Toraishi & Ugawa]

Welcome

[12:24] [Tatsumi & Sawatari]

The light is here on stage

[12:28] [Inumine, Toraishi & Ugawa]

Waiting

[12:29] [Tatsumi]

Breaking

[12:29] [Sawatari, Inumine, Toraishi & Ugawa]

Go up!

[12:29] [Tatsumi]

Inside

[12:30] [Sawatari, Inumine, Toraishi & Ugawa]

Blow up!

[12:30] [Tatsumi]

I will give it

[12:32] [Sawatari & Toraishi]

From me to you

[12:34] [Inumine & Ugawa]

A sparkling

[12:35] [All]

MASTERPIECE

[12:43] [Tatsumi]

True Legacy

[12:46] [Sawatari & Ugawa]

Inheriting a collective

[12:48] [Inumine & Toraishi]

History

[12:51] [Tatsumi & Sawatari]

Everyone is

[12:52] [Inumine, Toraishi & Ugawa]

Supreme

[12:53] [Tatsumi & Sawatari]

A world where everything

[12:54] [All]

Is done at full speed

[12:57] [Inumine]

The moment we

[12:58] [Ugawa]

Acknowledged

[12:59] [Sawatari]

Each other

[13:02] [Tatsumi]

We achieved

[13:04] [Toraishi]

Further evolution

[13:05] [All]

We just have to keep on going!

[13:09] [All]

Swing! Swing! Sing!

[13:11] [Tatsumi & Sawatari]

Giving body

[13:12] [Inumine, Toraishi & Ugawa]

And soul

[13:13] [Tatsumi & Sawatari]

In the pre-show

[13:14] [Inumine, Toraishi & Ugawa]

Amazing

[13:14] [Tatsumi & Sawatari]

The aesthetics are refined

[13:18] [Inumine, Toraishi & Ugawa]

Here on stage

[13:18] [Tatsumi]

Perfect

[13:19] [Sawatari, Inumine, Toraishi & Ugawa]

Super

[13:19] [Tatsumi]

Goes on

[13:20] [Sawatari, Inumine, Toraishi & Ugawa]

Duper

[13:20] [Tatsumi]

I will accept your

[13:22] [Inumine & Toraishi]

Brilliance

[13:23] [Sawatari & Ugawa]

A brilliant

[13:24] [All]

MASTERPIECE

[13:32] [Tatsumi]

Because I had a worthy rival like you

[13:40] [Tatsumi]

I'm no longer who I was in the past

[13:42] Kasugano

Shiki!

[13:43] Tsukigami

Kasugano-senpai!

[13:44] Nayuki

Shiki-senpai is trapped!

[13:46] Kasugano

The curtain's already
risen on the ceremony!

[13:48] Kasugano

I'll take care of this.
You all go to the theater.

[13:48] [Inumine & Ugawa]

Brilliant hope

[13:50] [Sawatari & Toraishi]

Which I held

[13:51] Hoshitani

But...

[13:51] [Tatsumi]

In the depths of my heart

[13:52] Tengenji

Let's go, Hoshitani.

[13:53] [Sawatari, Inumine, Toraishi & Ugawa]

While burdened with pride

[13:54] Hoshitani

Yeah, but...

[13:55] Shiki

Don't worry.

[13:57] [All]

On to an unwavering tomorrow

[13:59] Kasugano

Shiki, what are you—

[14:00] [All]

Inspire

[14:01] [Tatsumi]

I believe

[14:01] [Sawatari, Inumine, Toraishi & Ugawa]

Always

[14:02] [Tatsumi]

You believe

[14:02] [Sawatari, Inumine, Toraishi & Ugawa]

All right

[14:03] [Tatsumi]

By facing

[14:04] [Sawatari & Toraishi]

A strong

[14:06] [Inumine & Ugawa]

Rival

[14:08] [Tatsumi]

A more

[14:08] [Sawatari & Inumine]

Brand new

[14:09] [Tatsumi]

Sense of

[14:09] [Toraishi & Ugawa]

My self

[14:10] [Tatsumi]

Will grow deeper

[14:11] [Sawatari & Ugawa]

Exciting way

[14:12] [Tatsumi]

It's the truth

[14:14] [All]

Well-made play!

[14:19] [Tatsumi & Sawatari]

Majestically without compromise

[14:22] [Inumine, Toraishi & Ugawa]

Quality

[14:23] [Tatsumi & Sawatari]

The next generation here on stage

[14:26] [Inumine, Toraishi & Ugawa]

Making!

[14:27] [Tatsumi]

I will enchant you

[14:28] [Sawatari & Inumine]

With my hard work

[14:30] [Toraishi & Ugawa]

Show time

[14:31] [Tatsumi]

The spark in my heart spreads out

[14:34] [Tatsumi]

Step & Dance

[14:36] [Sawatari, Inumine, Toraishi & Ugawa]

Engrave it

[14:37] [Tatsumi]

Sing it

[14:39] [Sawatari, Inumine, Toraishi & Ugawa]

Endless dream

[14:41] [Tatsumi]

Stick with your sense of self

[14:45] [Tatsumi & Sawatari]

Every time

[14:46] [Inumine, Toraishi & Ugawa]

The curtain

[14:46] [Tatsumi & Sawatari]

Raises

[14:47] [Inumine, Toraiishi & Ugawa]

Up

[14:47] [All]

We give to you

[14:49] [All]

The best MASTERPIECE

[15:19] Hoshitani

Sorry about that!

[15:34] Sawatari

We're so glad you made it.

[15:36] Kitahara

Hey!

[15:38] Kitahara

You're beyond late. Guilty.

[15:41] Nanjo

Meanwhile, I personally feel like I'm
finally getting used to your antics.

[15:46] Hachiya

Let's hurry.

[15:48] Ageha

We're on next.

[15:52] Tatsumi

Hoshitani!

[16:17] Chiaki

Ryo.

[16:23] Fuyusawa

Shiki...

[16:35] [All]

One to step, step to shine.....

[16:55] [Na & Hachi]

Many lights gather together

[17:00] [Ten & Nan]

(Now begins the story)

[17:02] [Ku & Kita]

Believing in each of our ideals

[17:07] [Tsuki & Hachi]

A clashing company

[17:10] [Hoshi & Age]

A prelude of solitude hidden in pain

[17:16] [All]

But don't give up the
moment to make it happen

[17:25] [All]

Dive in and Try ON STAGE!

[17:27] [All]

If you have a future that

you want to overcome

[17:33] [Team Yuzu]

Just dance with a questioning passion

[17:38] [Team Saza]

The rhythmic sounds of the
closing doors becomes music

[17:40] Irinatsu

Those guys definitely have passion.

[17:46] [All]

Even miracles will share the
spotlight, so let's continue playing

[17:52] [All]

The company becomes one

[17:59] [Team Oto]

We were still small bits of stardust

[18:02] [Team Yuzu]

We were only performing alone

[18:05] [Team Saza]

We trapped the heat with our cold eyes

[18:11] [All]

'Cause we'll be there

[18:13] [Team Oto]

We will deliver a Dream ON STAGE!

[18:16] [Team Oto]

You're not alone

[18:18] [Team Yuzu]

(Can't find it alone)

[18:19] Irinatsu

Sorry I was late for work.

[18:21] Irinatsu

Ryo-chin's probably gonna get mad again.

[18:22] [Team Saza]

Damaged, we share the hope we obtain

[18:28] [Team Yuzu]

We have a dream beyond

[18:32] [Team Saza]

(Where we can see)

[18:35] Kasugano

Heads, we leave things as they are.

Tails, we try talking things over again.

[18:35] [Team Oto]

We just have to reach for it!

[18:40] [All]

Dive in and Dream ON STAGE!

[18:40] Kasugano

Tell us how you really feel.

[18:43] Chiaki

You too, Ryo. Do you really
want things to end like this?

[18:43] [All]

If you have a future you
want to create together

[18:48] [All]

Just dance with a questioning passion

[18:49] Chiaki

I don't see how you can.

You'd never abandon Shiki like this.

[18:53] [All]

There were days I struggled without
knowing the reason for my frustration

[18:56] Chiaki

Because I wouldn't, either.

[19:00] Fuyusawa

Takafumi...

[19:02] [All]

But I'm really proud
because now I'm with you

[19:08] [All]

One to step a dream was born that day

[19:14] [All]

And now it's a Dream ON STAGE!

[19:38] Hoshitani & Tatsumi

We did it!

[19:40] Inumine

Hoshitani!

[19:42] Ageha

Yuta!

[19:51] Fuyusawa

Do you think that if we had
met others like them,

[19:55] Fuyusawa

we might not have ended up like this?

[20:01] Shiki

It's not over yet.

[20:05] Shiki

I want to know more about you,
and I want you to get to know me.

[20:09] Fuyusawa

Shiki?

[20:10] Shiki

I'll warn you, though... If you
ask me how much I respect you,

[20:14] Shiki

I'll be at a loss to answer.

[20:19] Fuyusawa

Can you do that?

[20:22] Shiki

We have time.

[20:24] Shiki

We'll continue to go at our own pace.

[20:30] Shiki

Fortunately,

[20:32] Shiki

there are quite a few people we
can trust with this school's future.

[20:46] Fuyusawa

So that we might one day clash
together, shoulder to shoulder.

[20:50] Shiki

Yes, someday for sure.

[21:10] Hoshitani

*The Ayanagi Festival ended,
and suddenly winter was upon us,*

[21:14] Hoshitani

then the third term.

[21:17] Hoshitani

*The cheers and applause from
that day still remain in our hearts.*

SIGN Provisions for the Graduation Ceremony

SIGN Per musical department tradition, the graduation ceremony will be conducted as follows.
<Location> Ayanagi Opera House <Performers> First-year Star Training Teams: Team Shiki, Team Fuyusawa, Team Kasugano, Team Irinatsu, Team Chiaki Other teams wishing to participate may request an interview.

[21:22] Hoshitani

But soon, another curtain will rise.

[21:26] Hoshitani

*A new season, along with our
future, is coming up fast!*

SIGN Protect tradition, onward with reform We want to liven up next year's Ayanagi Festival
Members Wanted (First-Year Volunteers)

[21:34] Hoshitani

Ooh, this is so exciting!

[21:36] Tengenji

What're you on about now?

[21:39] Hoshitani

Just think!

[21:40] Hoshitani

A new Kao Council is going to be
created from our very own classmates!

[21:45] Hoshitani

The Kao Council!

[21:47] Hoshitani

It's just so awesome!

[21:49] Kuga

That's vague.

[21:51] Nayuki

I wonder who they'll pick.

[21:53] Tsukigami

Maybe it'll be you.

[21:55] Nayuki

Eh? No way it'd be me.

[21:57] Tengenji

We know it won't be Hoshitani.

[21:59] Hoshitani

Rude!

[22:06] Hoshitani

I don't know what the future will bring,
but I'm really looking forward to it.

[22:15] Fuyusawa

Any objections?

SIGN Next Kao Council Candidates

[22:16] Shiki

None.

[22:18] Shiki

The students worthy of being the
next Kao Council candidates are

[22:21] Shiki

the entire second-year musical department.

[22:24] Shiki

It's the beginning of a new generation!

[22:43] [Hoshi]

We are the Stars

[22:46] [Tatsu]

We are the Dreams

[22:50] [Nayu]

The reason it's so dazzling is

[22:53] [Sawa]

Because you're in a dream

[22:56] [Tsuki]

A brand new

[22:56] [Inu]

World is

[22:57] [Ten]

Beginning

[22:58] [Kuga]

(Starting)

[22:59] [Kuga]

When you spread

[23:00] [Tora]

The map of the future

[23:02] [Age]

We are

[23:03] [Hachi]

(Yes, come true)

[23:04] [Kita]

We are

[23:05] [Nan]

(Shiny Shinin')

[23:06] [Hoshi]

Dreamers absorbed in playing

[23:10] [Team Hira]

A promise will be fulfilled
with an innocent passion

[23:10] [Team Yuzu & Team Saza]

(Wherever)

[23:16] [Team Oto]

No one can resist the dream

[23:21] [Team Oto]

(Eternity!)

[23:22] [ALL]

(Satisfy!)

[23:24] [ALL]

Pull our dreams together

[23:27] [ALL]

Hold on to them tightly

[23:31] [ALL]

The connected lights become one

[23:37] [ALL]

An inspirational dance miracle

[23:40] [ALL]

We don't know how to give up

[23:44] [ALL]

We'll make it come true!

[23:47] [ALL]

We are Ayanagi Academy's Kao Council

[23:56] [ALL]

Eternal STAGE!

[24:11] Hoshitani

All right, it's time to play!

Revision #1

Created 2024-01-02 18:31:48 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:31:50 UTC by whimsee